

2018年度

早稲田大学大学院文学研究科

入学試験問題

【博士後期課程】 専門科目 フランス語フランス文学 コース ※解答は別紙（横書）

〔フランス語〕

※ 解答は各問（I-1、I-2、II）をそれぞれ別の解答用紙に記入すること（計3枚）。

I Traduire en japonais

1 Le jour est l'une des expériences fondamentales de notre existence naturelle, dans la vaste étendue des régions tempérées de la terre. Le cycle apparent du soleil, l'alternance de la veille et du sommeil assurent un lien entre la vie du corps et la grande régularité qui assigne à la lumière et aux ténèbres leur succession. Seule une abstraction simplificatrice nous permet de considérer le temps vécu comme un flux homogène. Notre existence, dans sa substance propre et dans son environnement majeur, est dominée par le rythme des jours et des nuits. Notre expérience même de la réalité des objets lui est soumise. L'univers des choses est tributaire de la lumière du jour qui le révèle ; il s'estompe, il devient incertain lorsque tombe la nuit, qui lui substitue les terreurs et les rêves. L'évidence qui s'offre sous la clarté du jour n'est pas du même ordre que les apparitions surgies sur fond de ténèbres.

※Web公開にあたり、著作権者の要請により出典追記しております。
Jean Starobinski, Jour sacré et jour profane,
Le Genre humain no. 47 : La conscience de soi de la poésie, Seuil, 2008.

2 L'heure du dîner venue, je l'emmenai au restaurant. La bouche close et l'estomac serré, je surveillais tous mes gestes afin de ne pas prêter à la critique. Les mets les plus fins m'inspiraient de la répugnance. Elle me jetait de temps en temps un regard tendre, sans doute avec l'intention de m'offenser. En sortant elle me prit par le bras, me le serra un peu, me sourit et me dit « Allons ! — Oui, dis-je, oui, allons au cinéma. »

Je la fis monter en voiture et donnai l'adresse d'un cinéma lointain. Là, dans l'ombre où tout le monde s'embrassait, je l'embrassai et je sentis que je la désirais avec force. Je la menai ensuite dans une boîte de nuit et puis dans une autre boîte de nuit. Comme je m'apprêtais à la mener dans une troisième boîte de nuit, elle me dit en me prenant par le bras : « Et maintenant accompagne-moi... chez nous. »

L'heure fatale approchait.

Je me dégageai sous prétexte d'appeler un taxi. Dans le taxi je l'embrassai encore espérant vaguement que le temps allait s'empêtrer et que cela retarderait l'heure fatale.

II Traduire en français

人は誰でも他の人とは違う本性，つまり個性を持っており，それは人間の生命と不可分の，何ものにも代え難い人格の尊厳を形作っているものである。人権という思想も何びとも侵すことのできないこの主権的個性の存在に根差すものであるし，そこからヨーロッパの個人主義は成長した。われわれもまたそれを学びとってわがものとしたと思っているが，ヨーロッパ的な個人意識は今もって日本には根付いていないような気がする。

1/1

Lined writing area with horizontal lines.

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

Lined writing area with horizontal lines.

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——